

武警公安勤务用语

汉·日·英对照

主 编：郭秀明 王 哲

副主编：聂健伟 徐 璐 张纪才



西北工业大学出版社

武警公安勤务用语

——汉·日·英对照

主 编 郭秀明 王 哲
副主编 聂健伟 徐 璐 张纪才

西北工业大学出版社

【内容简介】 本书用中、日、英三种语言表述了武警公安人员在涉外活动及执行涉外任务中使用的勤务用语,正确使用这些语言一方面有利于圆满完成涉外任务,另一方面也提升了我国武警公安人员的国际形象。本书读者对象为现役武警公安人员。

图书在版编目(CIP)数据

武警公安勤务用语:汉·日·英对照/郭秀明、王哲主编. —西安:西北工业大学出版社,2013.10

ISBN 978-7-5612-3845-5

I. ①武… II. ①郭…②王… III. ①中国军队—武装警察—词汇—汉、日、英
IV. ①E277-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 241382 号

出版发行:西北工业大学出版社

通信地址:西安市友谊西路 127 号 邮编:710072

电 话:(029)88493844 88491757

网 址:www.nwpup.com

印 刷 者:陕西向阳印务有限公司

开 本:727 mm×960 mm 1/16

印 张:13.625

字 数:243 千字

版 次:2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定 价:29.00 元

前 言

随着我国综合实力的增强,在国际上的影响力日益扩大,与国际社会的交往日益频繁,武警部队和公安干警涉外交往和沟通的机会也不断增多,涉外活动呈现出多方位、多层次、宽领域的特点。维护世界和平、国家安全、社会稳定是武警部队全体官兵和公安干警的责任和义务。武警公安人员外语能力已成为执行神圣使命时的重要武器。尽快掌握勤务外语已成为广大武警官兵、公安干警的迫切要求。

武警、公安院校是培养一线官兵的摇篮,部队需要新型军事人才,院校的教学要贴近部队,外语教学应由基础型教学向军事专业教学转变。为了提高学员应用外语解决实际问题 and 开展涉外军事交流的能力,我们特编写了这本《武警公安勤务用语——汉·日·英对照》。

本书旨在培养广大武警官兵、公安干警在处理涉外勤务活动中,正确使用外语,与国际友人友好交流,为国际友人提供高质量的服务,圆满地完成武警公安勤务任务的能力。同时,也体现我国武警官兵和公安干警较高的涉外事件处理素质,在勤务工作中,做到有礼、有节、不卑、不亢,完成维护世界和平、维护国家尊严的神圣使命。

本书紧紧围绕武警公安基本任务和职能,涵盖了武警部队日常训练、巡逻勤务、警卫勤务、公安业务、突发事件处置、消防以及海关勤务等七个部分,内容紧贴武警公安勤务实际,编排合理,内容丰富,特色突出,具有一定的创新性和较强的实用性。本书可作为武警、公安院校学员外语学习辅助教材,弥补目前军事院校外语基础教材中军事内容不足的缺陷,使外语教学紧贴武警部队、公安业务的实际情况,增强外语学习的针对性、实用性,真正做到学以致用。同时本书适合担任武警国防生培养计划的高校作为选修教材,也可供喜爱军事的广大读者选用。

本书由武警工程大学理学院外语第一教研室郭秀明副教授、王哲副教授分别承担本书日语和英语方面的主编,聂健伟、徐璐、张纪才担任副主编。在编写过程中,得到了很多军事训练和武警勤务方面的专家、一线官兵、学员的指导、建议,在此对河北廊坊武警学院日语副教授申健,武警工程大学军事基础教育学院共同科目第一、三教研室牛永斌主任、贾颖周主任、寇伟国教员,2013级作战指挥方向研究生赵宝凯、韩哲鑫、孙勇表示衷心的感谢!

由于本书涉及面较广,内容点繁多,且笔者水平有限,书中难免存在错漏之处,欢迎广大读者和同行批评指正。

编 者

2013年8月

目 录

第一部分 军事训练	1
一、报告词	1
1. 升国旗仪式	1
2. 课前报告	2
3. 课中报告	3
4. 课后报告	3
5. 军事训练报告	4
二、队列训练	5
三、射击训练	10
1. 射击口令	10
2. 射击词汇	13
四、战术训练	15
1. 战术训练口令	15
2. 战术训练词汇	17
五、军事体育训练	18
1. 军事器械训练口令	18
2. 军事训练词汇	19
六、武警军事训练常用术语	22
第二部分 巡逻勤务	31
一、日常用语	31
1. 问候语	31
2. 感谢语	31
3. 打扰对方或向对方致歉语	32
4. 告别语	32
5. 询问用语	33
6. 请求、帮助用语	34

二、盘问·····	36
三、制止、劝告·····	38
四、查验、检查·····	42
五、车站、码头执勤·····	45
六、交通指挥·····	49
第三部分 警卫勤务 ·····	56
一、查证、验证·····	56
二、接打电话·····	60
三、使馆执勤用语·····	63
四、大型活动执勤用语·····	71
1. 安检·····	71
2. 维持秩序·····	73
3. 制止、劝告·····	74
4. 展览馆执勤·····	76
5. 广场执勤·····	78
五、常用词汇·····	82
第四部分 公安业务 ·····	87
一、接待来访、办理业务·····	87
二、办理证件·····	93
三、电话报警、求助受理·····	95
四、110 接警·····	97
五、群众报案、投诉接待·····	102
六、接待伤残鉴定或其他鉴定·····	104
七、检查、走访、处置·····	105
八、交通指挥、纠违·····	110
九、高速公路用语·····	117
十、交警常用词汇·····	119
第五部分 突发事件处置 ·····	126
一、突发事件常用语·····	126
二、灾害词汇·····	128

三、救助词汇	133
四、医疗救助词汇	137
五、突发事件词汇	141
第六部分 消防	149
一、消防检查	149
二、消防安全违法行为	152
三、火警接警	166
四、消防安全宣传用语	167
五、消防常用词汇	169
第七部分 海关勤务	175
一、出入境手续办理	175
二、海关查验、报关	180
三、海关常用词汇	183
四、货物包装标识词汇	190
五、缉毒缉私用语	191
六、缉毒缉私宣传用语	197
七、缉毒缉私词汇	198
附录	204
附录一 武警部队编制	204
附录二 军队系统称谓	206
附录三 国务院组成部门名称	208
参考文献	210

第一部分 军事训练

一、报告词

1. 升国旗仪式

处长：校长同志，全体官兵参加升国旗仪式集合完毕，请指示。警务装备处处长申奇。

がくちょう せんせい こつきけいようしき ぜんしやうへいしやうごうかんりやう しじねが けいむそうびしょ
学長 先生、国旗掲揚式，全将兵集合完了，ご指示願います。警務装備処

しやちょう
処長 しんきです。

President, the whole staff is ready for the national flag hoisting ceremony. Please give your order. Shen Qi, the director of department of the Armed Police Affairs.

校长：按计划实施！

けいかく じっし
計画どおりに実施しろ！

Do as planned!

处长：是！

はい！

Yes, sir.

升国旗仪式开始！升国旗！奏国歌！向国旗敬礼！礼毕！

こつきけいようしきかいし こつき あ こつ か かな こつき む けいれい けいれいお
国旗掲揚式開始！国旗を揚げ、国歌奏でろ！国旗に向かって敬礼！敬礼終わ
り！ / 直れ

Start the ceremony! Raise the national flag! Play the national anthem and salute to the flag! Hands down!

处长：校长同志，升国旗仪式结束，部队是否带回，请指示。

がくちょうせんせい どうし こつきけいようしきおわ ふたい もど
学長 先生！同志、国旗掲揚式終わりました。部隊は戻ってよろしいでしょうか？

しじねが
ご指示願います。

President! Ceremony is over, shall we be dismissed?

校长: 带回!

もど
戻れ!

Dismissed!

处长: 是! 各部队跑步带回!

かくふたい か あし もど
はい。各部隊、駆け足、戻れ!

Yes, sir. Dismiss for each unit with running.

处长: 右后转弯, 跑步——走。一、二、一, 立定, 解散!

まわ みぎ か あしすす いち に いち と お かいさん
回れ右、駆け足進め! 一、二、一、止まれ! 分かれ/解散!

Right-about, double (time), march! Left, right, left. Halt! Dismiss!

2. 课前报告

值班员: 起立! 稍息! 立正!

きりつ やす き
起立! 休め! 気をつけ!

Stand up! At ease! Attention!

教员同志, 一旅二营六连课前准备完毕, 应到 50 人, 实到 48 人, 1 人值班, 1 人病假, 请指示。

せんせい いちりよ にえい ろくれん じゅぎょうじゅんぴかんりよう ざいせき めい げんざい めい とうばん めい びょうき
先生、一旅、二营、六連、授業準備完了。在籍 50 名、現在 48 名、当番 1 名、病気
めい けつせき めい じゅぎょうはじ しじ ねが
1 名、(欠席 2 名)。授業始めてよろしいでしょうか? ご指示願います。

Sir/ Madam, for the lectures are ready the whole class of the 6th company of the 2nd Battalion in the first brigade. 50 students are supposed to be present, with one person on duty and another on sick leave. Shall we begin the class?

教员: 上课!

じゅぎょう はじ
よろしい! / 授業を始め!

Start!

值班员: 是! 坐下!

すわ
はい! 座れ!

Yes, Sir/Madam. Sit down!

3. 课中报告

教员:起立! 稍息! 立正!

きりつ やす き
起立! 休め! 気をつけ!

Stand up! At ease! Attention!

教员:校长同志,通信工程系一队正在进行军事运筹学课程学习,请指示。通信工程教研室教员孙志刚。

がくちょうせんせい いまつうしんこうがく がくぶ いったい ぐんじ じゅぎょうちゅう
学長 先生、今通信工学学部一隊は軍事オペレーション・リサーチ 授業中 です、
しじ ねが つうしんこうがくけんきゅうしつきょういんそん しこう
ご指示願います。通信工学 研究室 教員 孫志刚です。

President, the lecture of the Military Operational Research is performing for the team 1 of the Department of Communication Engineering, Lecturer (associate professor) Sun Zhigang from the Teaching and Research Office of the Communication and Engineering.

校长:继续上课!

じゅぎょう つづ
授業を続けてください。

Go on your lecture!

教员:是! 坐下!

はい! 座れ!

Yes, sir/madam. Sit down!

4. 课后报告

值班员:起立! 稍息! 立正!

きりつ やす き
起立! 休め! 気をつけ!

Stand up! At ease! Attention!

值班员:教员同志,授课完毕,是否下课,请指示。

せんせい じゅぎょう お もど しじ ねが
先生、授業は終わりました、戻ってよろしいでしょうか? ご指示願います。

Sir/ Madam, time is up. Shall we finish the lecture?

教员:下课!

よろしい!

Class is over!

值班员:是!

はい!

Yes, sir/madam.

5. 军事训练报告

排长:中队长同志,部队射击训练前集合完毕。应到30人,实到28人,1人值班,1人病假。是否开始训练,请指示。

しょうたいちやう ちやうたいちやう ふたいしやげき くんれん しやうごうかんりやう ざいせき めい げんざい めい とうばん
小隊長:中隊長、部隊射撃訓練 集合完了。在籍30名、現在28名、当番1
めい びやうききゆうか めい くんれんはじ しじねが
名、病气休暇1名、訓練始めてよろしいでしょうか? ご指示願います。

Squadron leader, it is ready for the shooting training. 30 people are supposed to be present, with 28 present and one on duty and the other on sick leave. Shall we start?
Platoon Leader Zhang Bing.

连长:按计划实施!

けいかく じっし くんれんはじ
計画どおりに実施しろ! / 訓練始め!

Do as planned!

排长:是! 稍息!

やす
はい! 休め!

Yes, sir/madam!

连长:科目:射击训练。

か もく しやげきくんれん
科目:射撃訓練。

Subject: shooting training for QBZ03(95) automobile rifle.

目的:通过训练,使同志们熟练掌握射击技能,进而提高同志们的射击水平,为下一步完成执勤处突任务打下坚实基础。

もくてき くんれん つう しやげきぎのう じやうず しやうあく みな
目的:訓練を通じて、みなさんに射撃技能を上手に掌握させ、そして皆さんの
しやげきぎじゆつ たか つぎ きんむ とっぱつじけん しより ちやくじつ きそ きず
射撃技術をさらに高め、次の勤務と突発事件処理するために 着実な基礎を築き
ます。

Objective: to master the shooting skills by hard training so as to improve shooting efficiency and lay a solid foundation for carrying on the mission of the guard duty and emergency handling.

内容:卧、跪、立姿无依托据枪、瞄准、击发。

第一部分 军事训练

ないよう ふくし しっし たちすがた たくか しやげき ようい しょうじゆん しやげき
内容: 伏姿、膝姿、立姿 托架なし射撃用意、照準、射撃。

Content: to be ready for the aiming with prone, kneeling, standing position and fire.

时间: 90 分钟。

きゅうじゆつぶん
時間: 90 分。

Time: 90 minutes.

地点: 射击训练场。

しやげき しやげききょうれんば
場所: 射撃グラウンド/射撃教練場。

Place: shooting training ground.

方法: 理论提示, 讲解示范。

りろんじょう だ かいせつ もはん しめ
方法: 理論上のヒントを出して, 解説をして, 模範を示す。

Approach: theory explain first, model then.

要求: 专心听讲, 认真体会; 严格要求, 刻苦训练; 遵守武器操作规定, 防止安全事故发生。

ようきゆう き しんけん たいとく ひっし くんれん ふき そうききてい
要求: まじめに聞いて、真剣に体得して、必死に訓練して; 武器の操作規定を
まも あんぜんじこ はっせい ぼうし
守って、安全事故の発生を防止しろ。

Requirements: listen attentively, experience and train with great effort; conform to the operation rules of the weapons to prevent accidents.

二、队列训练

き つ
1) 立正 気を付け! Attention!

2) 跨立
やす ひだりあし かたはば ひら りょうて はいご まわ かる にぎ
休め! (左足を肩幅に開いて両手をすぐ背後に回して軽く握ること)
At ease! / Straddle!

やす
3) 稍息 休め! At ease!

みぎむ みぎ みぎむ
4) 向右——转 右向け右/右向け! Right turn!

ひだりむ ひだり ひだりむ
5) 向左——转 左向け左/左向け! Left turn!

6) 向后——转	ま みぎ 回われ右!	About face!
7) 半面向左——转	なか ひだりむ ひだり 半ば左向け 左!	Left front—face!
8) 半面向右——转	なか みぎむ みぎ 半ば右向け 右!	Right front—face!
9) 齐步——走	まえ すす 前へ進め!	March!
10) 齐步——走(由跑步换齐步)	はやあしすす 速足進め!	Forward—march!
11) 齐步——走(正步换齐步)	ほちよう と 歩調を止まれ!	March off!
12) 正步——走	ほちよう と 歩調を取れ!	March at attention!
13) 跑步——走	か あしすす 駆け足進め!	Double (time)—march!
14) 便步——走	らく すす 楽に進め!	At ease—march/ Route step!
15) 踏歩 / 踏歩——走	あしふ 足踏み!	Mark time—march!
16) 前进	すす 進め!	forward!
17) 礼歩——走	れいほ すす 礼歩進め! (世を去った英雄にお花や花輪を捧げる時と英雄の 霊柩 を担ぐ とき とくべつ 時の特別なマナーペースです)	
	Ritual step!	
18) 左(右)跨1歩——走	ひだり みぎ いっぽすす 左(右)へ一歩進め!	One step to the left (right)!
19) 向前3歩——走	まえさんぽすす 前へ三歩進め!	Three steps forward!
20) 后退1歩——走	うし いっぽさが 後ろへ一歩下れ!	One step backward!
21) 立——定	と 止まれ!	Halt!
22) 向右转——走	みぎむ まえ すす 右向け前へ進め! (右向け進め)	Right turn—march!
23) 向左转——走	ひだりむ まえ すす 左向け前へ進め! (左向け進め)	Left turn—march!

24) 向后转, 齐(跑)步——走

ま すす ま か あしすす
回われ進め(回われ駆け足進め)
About face, march(double, march)!

25) 左(右)转弯, 齐(跑)步——走

ひだり みぎ む か まえ すす か あしすす
左(右)に向きを変え前へ進め! (駆け足進め)
Left (right) wheel, march (double, march)!

26) 左(右)转弯 ——走

ひだり みぎ む か すす ひだり みぎ ほうこう か
左(右)に向きを変え進め/ 左(右)に方向を変え
すす
進め!
Left (right) wheel, march (double, march)!

27) 左(右)后转弯, 齐(跑)步——走

ま ひだり みぎ まえ すす か あしすす
回われ 左(右)前へ進め! (駆け足進め)
Left (Right)-about, march (double, march)!

28) 左(右)后转弯 ——走

ま ひだり みぎ すす
回われ 左(右)——進め
Left (Right) turn with face about, march(run)!
Left (Right)-about, march (double, march)!

29) 连贯动作

れんぞくどうき
連続動作 Without number!

30) 分解动作

ぶんかいどうき
分解動作 By the number!

31) 入列

もと いち たいれつ つ
元の位置にかえれ! (隊列に付け)
Into the rank!

32) 出列

いちほまえ まえ で
一步前へ! (前へ出ろ) Out of the rank!

33) 坐下

すわ
座れ! Sit down!

34) 蹲下

かが
屈め! Squat!

35) 起立

きりつ
起立! Stand up!

36) 脱帽

だつぼう
脱帽! Caps down!

37) 带帽

ちゃくぼう
着帽! Caps on!

- 38) 夹帽 ぼうし はき ぼうし うで した はき
 帽子を挟め! (帽子を腕の下に挟むこと)
 Carry the caps (under the arms)!
- 39) 整理着装! 停! せいふく ととの と
 制服を整え! 止まれ!
 Dress check! Stop!
- 40) 敬礼! れい けいれい
 礼/敬礼! Salute!
- 41) 向右——看; 敬礼! みぎ なら けいれい
 右へ倣え; 敬礼! Eyes right; salute!
- 42) 宣誓, 宣誓完毕! せんせい なお
 宣誓しろ; 直れ! Take an oath, over!
- 43) 礼毕 なお
 直れ Hands down!
- 44) 解散(原地) かいさん わ
 解散/分かれ! Have a rest!
- 45) 向右看——齐; 向前——看 みぎ なら なお
 右へ習え; 直れ!
 Eyes right / Right dress; Eyes front!
- 46) 向左看——齐; 向前——看 ひだり なら なお
 左へ習え; 直れ!
 Eyes left / Left dress; Eyes front!
- 47) 以××为准, 向中看——齐; 向前——看 きじゆん ちゆう なら なお
 ××を基準に 中へ習え; 直れ!
 Center on ××, align; Eyes front!
- 48) 向前——对正! まえ まえ なら
 前にならえ! (前に並べ)
 Eyes front, align!
- 49) 点名 てんこ と
 点呼を取れ Call the roll!
- 50) 到 はい
 Here!
- 51) 报数 ばんごう ばんごうはじ
 番号/番号始め Count off!
- 52) 重报(数) もと
 元へ Repeat!
- 53) 满伍 ぜんいんしゆっせき
 全員出席 All present!
- 54) 缺2名 けっせきにめい
 欠席2名 Two is absent!

- 55) ××(第2名), 出列 にばんめ いっぽまえ れつ で ××(二番目)、一步前へ(列を出ろ)
 ××(Number 2), out of rank!
- 56) 第3班(排), 出列 だいさんくみ だいさんれつ いっぽまえ れつ で 第三組(第三列)、一步前へ(列を出ろ)
 Squad (Platoon) 3, out of rank!
- 57) 起床 お 起きろ Get up!
- 58) 原地休息 せいれつやす 整列休め Have a rest!
- 59) 全连(排、班)注意! ちゅうたい しょうたい ぶんたい き つ 中隊(小隊、分隊)気を付け!
 All company(platoon, squad), attention!
- 60) 集合 あつ 集まれ Fall in!
- 61) 解散 ひら ち 開け/散れ Extend!
- 62) 成班横队(二列横队)——集合 ぶんたいおうたい にれつおうたい あつ 分隊横隊(二列横隊)——集まれ
 Line abreast in squad (two lines), fall in!
- 63) 成班纵队(二路纵队)——集合 ぶんたいじゅうたい にれつじゅうたい あつ 分隊縱隊(二列縱隊)——集まれ
 Column in squad (two columns), fall in!
- 64) 成排横队——集合 しょうたいおうじん あつ 小隊横陣——集まれ
 Line abreast in platoon, fall in!
- 65) 成排纵队——集合 しょうたいじゅうじん あつ 小隊縱陣——集まれ
 Column in platoon, fall in!
- 66) 成连横队——集合 ちゅうたいおうたい あつ 中隊横隊——集まれ
 Line abreast in company, fall in!
- 67) 成连纵队——集合 ちゅうたいじゅうたい あつ 中隊縱隊——集まれ
 Column in company, fall in!
- 68) 各营(连、排、班)带开 かくだいたい ちゅうたい しょうたい ぶんたい い 各大隊(中隊、小隊、分隊)行け!
 Each battalion (company, platoon, squad), take your way!